Sanda City Newsletter Korean Edition

さんだしやくしょからのおしらせ 3월 임시호

三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

2012年7月９日から

外国人の登録制度が変わります。

≪新しい入国管理制度説明会≫

通訳（英語・中国語）あり！入場無料！

申し込みも要りません。

説明会後、個別相談OK！

英語・中国語以外の通訳が必要な人は、国際交流プラザまで連絡してください。

■日時:3月19日(月)

13:30～15:30

■場所:まちづくり協働センター

多目的ホール

■講師:国際行政書士 森田幸生さん

【問合せ】国際交流プラザ

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

Mail kokusai-plaza@kippy-de.net

1.「外国人登録証明書」が『在留カード』に変わります。

① 在留期限までは「外国人登録証明書」を『みなし在留カード』として使えます。

② 永住者は 2012年7月９日から 3年以内(2015年7月８日まで)に『在留カード』に切り替えてください。

③ 『在留カード』は**入国管理局で**切り替え手続きしてください。市役所で『在留カード』はもらえません。

④ 現在16歳未満の人は、16歳の誕生日または在留期間が終わる日または 2015年7月８日(永住者および特定活動5年の人)のいずれか早い日までに『在留カード』に切り替えてください。

2012 년 7 월 9 일부터

외국인등록제도가 바뀝니다.

≪새로운 입국관리제도 설명회≫

통역(영어 · 중국어) 있음! 입장 무료! 신청 필요없음.

설명회 후 개별상담 OK!

영어 · 중국어 이외 언어의 통역이 필요하신 분께서는 국제교류프라자로 연락하시기 바랍니다.

■일시 : 3 월 19 일(월)

13:30～15:30

■장소 : 마치즈쿠리협동센터

다목적홀

■강사 : 국제행정서사 모리타 사치오씨

【문의】 국제교류프라자

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

Mail kokusai-plaza@kippy-de.net

1.「외국인등록증명서」가 『재류카드』로 바뀝니다.

① 재류기한이 남아있을 경우 「외국인등록증명서」를 재류카드로 간주하는 『미나시(간주) 재류카드』로 사용할 수 있습니다.

② 영주자는 2012 년 7 월 9 일부터 3 년 이내(2015 년 7 월 8 일까지)에 『재류카드』로 교체해야 합니다.

③ 『재류카드』는 **입국관리국에서** 교체에 필요한 절차를 밟으십시오. 시청에서는『재류카드』를 발급하지 않습니다.

④ 현재 16 세 미만인 사람은 16 세 생일 또는 재류기간이 끝나는 날짜 또는 2015 년 7 월 8 일(영주자 및 특정활동 5 년인 사람) 중에서 가장 빠른 날짜 안에 『재류카드』로 교체해야 합니다.

매월 보내드리는 홍보지에 대해서 의견 및 소감, 아이디어 등이 있으시면 언제든지 메일이나 팩스로 「마치즈쿠리협동센터」로 보내주시기 바랍니다. fax:079-563-8001 E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

⑤ 入国して来る人には空港(関西・成田・羽田・中部空港のみ)で『在留カード』が渡されます。
その他の海空港から入国した人は、市役所へ住所を届け出ると本人限定郵便で『在留カード』が家に届きます。住む所を決めてから 14日以内にパスポートを持って必ず市役所で住所を届け出てください。

⑥ 出国する時は『在留カード』を必ず持って出てください。持っていない場合、出国できません。『在留カード』には、最新の情報しか書かれません。自分の在留履歴を残しておくために、**新しい『在留カード』に切り替える時は、古いカードの両面をコピーして大事に残しておきましょう。**

2．再入国許可の制度が変わります。

① 出国後1年以内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要がなくなります。
ただし、出国後1年未満に在留期限が来る場合は、在留期限までに再入国してください。

3．外国人登録制度がなくなり、日本人と同じように『住民票』が作られます。

① いろいろな手続きをするのに使われていた「外国人登録原票記載事項証明書」は『住民票の写し』に変わり、市役所で出してもらえます。

② 引っ越しをして三田市外へ行く時は、三田市役所に『転出届』をして『転出証明書』をもらい、引っ越し先の市役所で『転出証明書』と『在留カード』を添えて『転入届』をしてください。

③ しばらく日本を離れるため日本の住所を止めたい時は市役所で『転出届』をしてください。住所がそのままだと税金がかかってくる場合があります。

！！！今年5月までに必ずしておくこと！！！

① 外国人登録証明書の住所と実際に今住んでいる住所が違う人は早めに市役所で手続きをしてください。

② 今年5月に外国人登録原票に載っているデータで仮住民票が作られます。確認のため、それぞれの人に仮住民票が送られてきますので、必ず確認してください。住所が正しくなくて届かない人は住民票が作られないとともに、入国管理局にも情報が行き、**在留資格が取り消される可能性がありますので**注意してください。

※あなたの周りに外国人登録を正しくしていない人がいたら知らせてあげてください。

⑤ 입국하는 사람에게 공항(간사이 · 나리타 · 하네다 · 중부공항에 한함)에서 『재류카드』를 발급합니다.
기타 항구 및 공항를 통해서 입국한 사람의 경우 시청에 주소를 신고하면 본인한정우편으로 『재류카드』가 집으로 배송됩니다. 거주할 곳이 정해지면 14 일 이내에 여권을 가지고 시청에 가서 반드시 주소를 신고하시기 바랍니다.

⑥ 출국할 때는 『재류카드』를 반드시 지참해야 합니다. 지참하지 않은 경우 출국이 허락되지 않습니다.
『재류카드』에는 최신 정보만 기재됩니다. 자신의 재류 이력을 남겨두려면 **새로운 『재류카드』로 교체할 때 교체하기 전 카드의 양면을 복사해서 잘 보관하도록 합니다.**

2．재입국허가제도가 바뀝니다.

① 출국 후 1 년 이내에 재입국할 경우 재입국허가를 받지 않아도 됩니다.
단, 출국 후 1 년 미만에 재류기한의 만기가 도래할 경우 재류기한 안에 재입국해야 합니다.

3．외국인등록제도가 없어지고 일본인과 마찬가지로 『주민표』가 발급됩니다.

① 기존에 여러 수속을 밟을 때 사용되던 「외국인등록원표기재사항증명서」가 『주민표의 복사』로 바뀌며 시청에서 발급합니다.

② 산다시 이외의 지역으로 이사를 갈 경우 산다시청에 『전출신고』를 하고 『전출증명서』를 발급받습니다. 그런 다음 이사 간 곳의 시청에 가서 『전출증명서』와 『재류카드』를 제시해 『전입신고』를 합니다.

③ 당분간 일본을 떠나기 때문에 일본의 주소를 정지시키고 싶은 경우 시청에 가서 『전출신고』를 하시기 바랍니다. 주소가 남아 있으면 세금이 부과될 수 있습니다.

！！！올해 5 월까지 꼭 해두어야 할 사항！！！

① 외국인등록증명서의 주소와 실제 거주하는 주소가 다른 사람은 미리 시청에 가서 필요한 절차를 밟으시기 바랍니다.

② 올해 5 월 외국인등록원표에 기록되어 있는 데이터를 가지고 임시주민표가 발급됩니다. 확인을 위해 개개인에게 임시주민표가 배송되므로 반드시 확인하시기 바랍니다. 주소가 달라서 받지 못한 사람은 주민표가 발급되지 않으며 입국관리국에 정보가 보내져 재류자격이 취소될 수 있으므로 유의하시기 바랍니다.

※여러분 주위에 사실과 다르게 외국인등록을 한 사람이 있으면 이러한 내용을 알려주시기 바랍니다.